

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ IMATRAN JA SVETOGORSKIN VOIMALAITOSTEN RAJOITTAMAN VUOKSEN OSAN VOIMATALOULLISESTA HYVÄSIKÄYTÖSTÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,

haluten järjestää Vuoksen rajavesistössä sijaitsevien Suomen Tasavallan puolella Imatran voimalaitoksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolella Svetogorskin voimalaitoksen tehokkaaseen käyttöön liittyvät kysymykset kumpaakin sopimuspuolta tyydyttävällä tavalla,

ottaen huomioon maiden välisen rajavesistöjä koskevan huhtikuun 24 päivänä 1964 allekirjoitetun sopimuksen, kansainvälisessä oikeudessa yleisesti hyväksytyt valtioiden yhteisen edun kohteena olevien vesistöjen hyväksikäyttöä koskevat periaatteet sekä maiden väliset hyvät suhteet,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja nimenneet tässä tarkoituksessa valtuutetuikseen, Suomen Tasavallan Hallitus osastopäällikkö Henrik Blomstedtin ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ministeri K. S. Kornevin, jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Molempien voimalaitosten tehokkaan hyväksikäytön turvaamiseksi sopimuspuolet toteavat, että tehonsäätöä suorittavana vesivoimalaitoksena toimivaa Svetogorskin voimalaitosta käytetään Neuvostoliiton viranomaisen sille hyväksymän padotussäännön sekä vuodesta 1948 vallinneen padotuskäytännön ja vuorokautisen tehonsäädön mukaisesti, ottaen huomioon 2 artiklassa sovitut vedenkorkeudet. Sanottua padotussäätöä tai noudatettua vuorokautista käytäntöä ei muuteta siten, että siitä aiheutuisi Imatran voimalaitokselle tehon tai energian menetystä 3 artiklassa vahvistetun menetyksen lisäksi.

2 artikla. Liittyen 1 artiklaan Svetogorskin voimalaitoksen vuorokautista tehonsäätöä on harjoitettava siten, ettei Imatran voimalaitoksen alakanavan alapuolella olevan Mellonlahden vedenkorkeusasteikolla mitattu Imatran voimalaitoksen alaveden korkeus ylitä Vuoksen Tainionkoskella mitatuilla eri virtaamilla alla mainittuja keskimääräisiä korkeuksia:

Virtaama <i>Q/m³/s</i>		Vedenkorkeus Mellonlahden asteikolla
		korkeintaan NN+
300		42.45
400		42.66
500		42.84
600		43.00

<i>Virtaama</i> <i>Q/m³/s</i>	<i>Vedenkorkeus</i> <i>Mellonlahden</i> <i>asteikolla</i> <i>korkeintaan NN+</i>
700	43.15
800	43.30
900	43.44
1 000	43.57
1 100	43.71
1 158	43.78

Virtaaminen ja vedenkorkeuksien edellä mainitut taulukkoarvot tarkoittavat vuorokautisia keskiarvoja. Väliarvojen määrääminen suoritetaan suoravii-
vaisella interpoloinnilla.

Edellä olevia Mellonlahden asteikon mukaisia vedenkorkeuksia vastaavat vedenkorkeuksien arvot Svetogorskin voimalaitoksen yläveden puolella määrätään erillisen Imatran Voima Osakeyhtiö nimisen suomalaisen yhtiön ja Lenenergo nimisen neuvostoliittolaisen järjestön välillä laaditun pöytäkirian mukaisesti.

Edellä tässä artiklassa esitettyjen virtaamien vallitessa ei vedenkorkeus Svetogorskin voimalaitoksen padolla saa minään hetkenä ylittää arvoa NN + 43.20.

3 artikla. Sopimuspuolet toteavat, että 1 ja 2 artikloissa mainitun käytännön mukaisesta Svetogorskin voimalaitoksen yläveden patoamisesta aiheutuu Imatran voimalaitokselle tehon ja energian menetystä verrattuna Svetogorskin voimalaitoksen rakentamista edeltäneisiin olosuhteisiin. Menetys on määrältään sähköenergiassa laskettuna 19 900 MWh vuodessa. Neuvostoliittolainen sopimuspuoli korvaa suomalaiselle sopimuspuolelle menetyksen jatkuvasti 1 päivästä heinäkuuta 1972 alkaen jäljempänä 4 artiklassa sovitulla tavalla.

4 artikla. Edellä 3 artiklassa mainitut menetykset korvataan seuraavasti:

1. Imatran voimalaitoksen jatkuva vuosittainen 19 900 MWh:n energian menetys korvataan vuosittain jälkikäteen sähköenergian toimituksina. Ajalta 1.7.—31.12.1972 aiheutunut, yhteensä 9 950 MWh:n suuruinen korvaussähkön määrä toimitetaan vuonna 1973 eli ensimmäisenä toimitusvuonna.

2. Korvaussähköä luovuttava järjestö Neuvostoliiton puolella on Yleisliittolainen yhtymä Energomasheksport.

3. Suomen puolella korvaussähkön vastaanottaa Imatran voimalaitoksen omistava Imatran Voima Osakeyhtiö.

4. Korvaussähkön toimittamista koskevista pääkohdista, kuten tarkemmista toimitusajoista, tehosta, taajuudesta ja sähkön määrän mittaamisesta, sovitaan Suomen puolelta Imatran Voima Osakeyhtiön ja Neuvostoliiton puolelta yleisliittolainen yhtymä Energomashexportin kesken sekä sähkön toimituksiin liittyvistä käytännöllisistä järjestelyistä Imatran Voima Osakeyhtiön ja Lenenergon kesken.

5 artikla. Tämän sopimuksen täyttämisen valvonta kuuluu vedenkäyttöön liittyvien asioiden osalta yhteiselle suomalais-neuvostoliittolaiselle rajavesistöjen käyttökomissiolle sekä korvaussähkön toimitusten osalta Suomen puolella kauppa- ja teollisuusministeriölle ja Neuvostoliiton puolella ulkomaankauppaministeriö.

Edellä tässä artiklassa mainitut viranomaiset ratkaisevat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta aiheutuvat erimielisyydet. Mikäli sopimukseen ei päästä, ratkaistaan erimielisyydet diplomaattista tietä.

6 artikla. Kumpikin sopimuspuoli hyväksyy tämän sopimuksen maansa lainsäädännön mukaisesti. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona sen hyväksymistä koskevat nootit vaihdetaan Moskovassa.

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta sen voimaantulovuotta seuraavan kalenterivuoden alusta lukien. Sopimuksen katsotaan olevan voimassa kunakin seuraavana viisivuotiskautena, jollei kumpikaan sopimuspuoli viimeistään vuotta ennen kulumassa olevan voimassaolokauden päättymistä ilmoita irtisanoivansa sitä tai haluavansa tehdä siihen muutoksia.

Sopimuksen voimassaolokauden päättyessä toimitetaan viimeiseltä voimassaolovuodelta tuleva korvaussähkö tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sopimuksen voimassaolokauden päättymistä seuraavana vuonna.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 1972 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

HENRIK BLOMSTEDT

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuttamana:

K. S. KORNEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОГРАНИЧЕННОГО ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИЕЙ ИМАТРА И СВЕТОГОРСКОЙ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИЕЙ ОТРЕЗКА РЕКИ ВУОКСА

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая урегулировать удовлетворительным для обеих договаривающихся сторон образом вопросы, касающиеся эффективной эксплуатации расположенных в пограничной водной системе реки Вуокса гидроэлектростанции Иматра на территории Финляндской Республики и Светогорской гидроэлектростанции на территории Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание подписанное 24 апреля 1964 года Соглашение между обеими странами о пограничных водных системах, общепризнанные в международном праве принципы использования водных систем, являющихся объектом общего интереса государств, а также хорошие отношения между обеими странами,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих уполномоченных: Правительство Финляндской Республики начальника отдела Хенрик'а Блумстедт'а и Правительство Союза Советских Социалистических Республик — министра К. С. Корнева, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. С целью обеспечения эффективного использования обеих гидроэлектростанций Стороны констатируют, что эксплуатация Светогорской гидроэлектростанции, осуществляющей регулирование мощности, производится в соответствии с утвержденным для нее советскими властями режимом уровня и применяемыми с 1948 года практикой подпора и суточным регулированием мощности, учитывая согласованные в статье 2 уровни воды. Данный режим уровня и применяемая суточная практика не будут изменяться таким образом, чтобы это приводило на гидроэлектростанции Иматра к потере мощности или энергии сверх обусловленного в статье 3.

Статья 2. Соответственно статье 1 суточное регулирование мощности на Светогорской гидроэлектростанции следует производить так, чтобы замеренный на расположенном ниже отводящего канала гидроэлектростанции Иматра водомерном посту Меллонлахти уровень нижнего бьефа гидроэлектростанции Иматра не превышал при разных, замеренных на Тайниокоски расходах реки Вуокса нижеуказанных средних уровней:

Расход воды Q м ³ /сек	Уровень воды на водомерном посту Меллонлахти не выше NN+
300	42.45
400	42.66
500	42.84
600	43.00
700	43.15
800	43.30
900	43.44
1 000	43.57
1 100	43.71
1 158	43.78

Указанные в этой таблице величины расходов и уровней воды означают суточные средние величины. Определение промежуточных величин производится путем прямолинейной интерполяции.

Соответствующие замеренным на водомерном посту Меллонлахти уровням значения уровней верхнего бьефа Светогорской гидроэлектростанции, определяются согласно протоколу, составленному между финской фирмой, именуемой Акционерным Обществом Иматран Войма, и советской, именуемой Ленэнерго, организацией.

При названных выше в этой статье расходах, уровень воды у плотины Светогорской гидроэлектростанции не должен когда-либо превышать отметки нормального подпорного уровня +43,20 м.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны констатируют, что подпор уровня верхнего бьефа Светогорской гидроэлектростанции в соответствии с указанной в статьях 1 и 2 практикой приводит на гидроэлектростанции Иматра к потере мощности энергии по сравнению с условиями до строительства Светогорской гидроэлектростанции. В пересчете на электроэнергию, величина потери составляет 19 900 мвт·ч в год. Советская сторона компенсирует финской стороне данный ущерб, начиная с 1 июля 1972 года постоянно, в условленном ниже, в статье 4, порядке.

Статья 4. Упомянутые выше в статье 3 потери компенсируются следующим образом:

1. Постоянная ежегодная потеря энергии гидроэлектростанции Иматра в размере 19 900 мвт·ч компенсируется ежегодно задним числом поставкой электроэнергии. Возникшее за период от 1 июля до 31 декабря 1972 г. количество компенсационной электроэнергии в размере 9 950 мвт·ч поставляется в 1973 году, т. е. в первом году поставки.

2. В Советском Союзе организацией, поставляющей компенсационную энергию, является Всесоюзное объединение «Энергомашэкспорт».

3. В Финляндии компенсационную энергию принимает владеющее гидроэлектростанцией Иматра Акционерное Общество Иматран Войма.

4. Основные вопросы, связанные с поставкой компенсационной энергии, в частности уточненные сроки поставок, мощность, частота и измерение количества электроэнергии согласовываются между Акционерным Обществом Иматран Войма со стороны Финляндии и Всесоюзным

Объединением Энергомашэкспорт со стороны Советского Союза, а практические мероприятия, связанные с передачей электроэнергии—между Акционерным Обществом Иматран Войма и Ленэнерго.

Статья 5. Контроль над выполнением настоящего Соглашения в отношении вопросов, касающихся использования водных ресурсов, осуществляется Совместной финляндско-советской комиссией по использованию пограничных водных систем, а в отношении поставок компенсационной энергии—в Финляндии Министерством торговли и промышленности, а в Советском Союзе Министерством внешней торговли.

Разногласия, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются указанными в настоящей статье инстанциями. Если соглашение не будет достигнуто, то разногласия разрешаются дипломатическим путем.

Статья 6. Каждая из Договаривающихся сторон согласовывает данное Соглашение в соответствии с законодательством своей страны. Соглашение вступает в силу со дня обмена нотами в Москве о его утверждении.

Настоящее Соглашение действительно в течение пяти лет, считая с начала следующего после его вступления в силу календарного года. Соглашение считается действительным в течение каждого последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечения очередного срока действия не заявит о своем отказе от него или о желании внести в него изменения.

По истечении срока действия настоящего Соглашения компенсационная электроэнергия за последний год действия поставляется в соответствии с условиями настоящего Соглашения в следующем после прекращения срока действия Соглашения году.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 12 июля 1972 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

ХЕНРИК БЛУМСТЕДТ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

К. С. КОРНЕВ